

## ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Габдуллиной Аккош Раффасовны  
«Целостность переводческого преобразования художественного текста  
(на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика (Уфа – 2024)

Рецензируемый автореферат посвящен проблеме целостности переводческого преобразования художественного текста. Эмпирическим материалом сравнительно-сопоставительного исследования послужили рассказы А.П. Чехова и их переводы на английский язык.

*Актуальность* рассматриваемой работы обуславливается обращением к понятию целостности переводческого преобразования художественного текста, включающего не только интерпретацию эксплицитных и имплицитных смыслов его языковых компонентов, но и отражение в переводе когнитивной стратегии и эмотивной установки автора художественного произведения, воспроизведение его индивидуальной техники письма.

*Личный вклад* соискателя заключается, прежде всего, в попытке комплексной интерпретации лексических, лексико-грамматических компонентов художественного текста, его смыслообразующих кодов, в том числе с позиций когнитивного подхода.

Выводы диссертационного исследования имеют не только *теоретическую*, но и *практическую* ценность. Работа вносит несомненный вклад в развитие лингвистики художественного текста, теории переводоведения, когнитивной науки. Полученные результаты и материалы проведенного исследования могут быть использованы в преподавании учебных дисциплин «Теория и практика художественного перевода», «Когнитивная лингвистика» на филологических факультетах высших учебных заведений. Результаты проведенного исследования могут также найти свое применение при написании дипломных и курсовых работ, в переводческой деятельности.

Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов, заключения и списка литературы. Объем работы – 184 страницы, список научных источников и источников практического материала включает 209 наименований. Текст автореферата позволяет заключить, что структура и композиция диссертационной работы полностью соответствуют поставленным во введении цели и задачам исследования. Положения, выносимые на защиту, получили в работе адекватное обоснование в ходе изложения теоретических воззрений диссертанта и интерпретации им практического материала.

Результаты диссертационного исследования достаточно полно отражены в автореферате и пятнадцати научных публикациях автора, из которых четыре статьи были опубликованы в научных изданиях, рекомендованных экспертным советом ВАК при Министерстве науки и

ВХОД. № 1786-13  
«29» 05 2024г.

высшего образования Российской Федерации. Апробация результатов проведенного исследования на одиннадцати международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях иллюстрирует масштаб заявленной научной проблематики и позволяет говорить о достоверности представленных выводов.

Содержание автореферата позволяет сделать вывод о том, что диссертация «Целостность переводческого преобразования художественного текста (на материале англоязычных переводов рассказов А.П. Чехова)» написана на соответствующем научном уровне и полностью отвечает требованиям пп. 9-14 действующего Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

*Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.*

Кандидат филологических наук, доцент,  
доцент кафедры русского и иностранных языков  
ФКОУ ВО «Вологодский институт права и  
экономики Федеральной службы  
исполнения наказаний»

*Воробьева*

Воробьева Елена Николаевна

«8» мая 2024 г.

Адрес организации:  
160002, г. Вологда, ул. Щетинина, д. 2,  
Телефон рабочий: (8172) 53-01-03, доб. 127;  
эл. почта: [helenvorobyova@mail.ru](mailto:helenvorobyova@mail.ru)

